

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.31>

Иванова Саргылана Владимировна

**Способы образования терминов изобразительного искусства в якутском языке**

Цель исследования - провести анализ способов образования терминов изобразительного искусства, использованных в переводных текстах учебников на якутском языке. Научная новизна: до настоящего времени терминология якутского языка по изобразительному искусству не подвергалась специальному исследованию. Термины изобразительного искусства проанализированы и сгруппированы по морфемно-аффиксальному и аналитико-синтаксическому способам образования. В результате работы термины изобразительного искусства классифицированы на шесть лексико-тематических групп. Выявлены модели терминов изобразительного искусства, образованных путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам. По аналитико-синтаксическому способу образования термины классифицированы на три вида: сложные, составные термины и термины-словосочетания. Также был проведен анализ способов перевода терминов изобразительного искусства.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/10/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/10/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 158-162. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. Гукетлова Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира. М.: Тезаурус, 2009. 227 с.
7. Долгова А. О. Какие образы-эталоны представлены во фразеологических сочетаниях? // Русский язык и литература. 2006. № 7. С. 50-55.
8. КЫШОКЪУЭ А. П. КӀапсэ кӀапэ // КЫШОКЪУЭ А. П. Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъсауэ. Налшык: Эльбрус, 2007. Т. 6. Н. 5-18.
9. КЫШОКЪУЭ А. П. Хъуэпсэгъуэ нур // КЫШОКЪУЭ А. П. Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхъсауэ. Налшык: Эльбрус, 2005. Т. 2. Н. 1-488.
10. Къашыргъэ Хь. Хь. Лъапсэ быдэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыгъэ тедзапӀэ, 1966. 348 н.
11. Къэрдэн Б. М. Зауэ гъуэгур кӀыхьщ. Налшык: Эльбрус, 1981. 244 н.
12. МафӀэдз С. Хь. Мыхъур. Повестхэр, рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 2003. 344 н.
13. МафӀэдз С. Хь. Уэрэд макъамэ. Повестхэр, рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 2014. 344 н.
14. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965. 355 с.
15. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 287 с.
16. Теунэ Хь. И. Шэджэмокъуэ лъэпкъыр // Теунэ Хь. И. Тхыгъэ нэхъыщхъэхэр томитӀу. ЕтӀуанэ Ӏыхъэ. Налшык: Эльбрус, 1980. Н. 1-568.
17. Хъэкъун И. Хь. Бзылхугъэ шу щэху. Черкесск: Ставрополь тхыгъэ тедзапӀэ, Къэрэшей-Шэрджэс отделенэ, 1974. 222 н.
18. ШэджыхъэщӀэ Хь. ЛъыщӀэж. Роман, повесть, рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 1992. 432 н.
19. ШоджэнцӀыкӀу I. У. Софят и гъатхэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыгъэ тедзапӀэ, 1962. 232 н.

### Comparative Phrases with Components-Zoonyms ‘Шы’ (Horse) and ‘Хъэ’ (Dog) in the Kabardian-Circassian Language (by the Material of Fiction Texts)

**Dzukanova Rita Khabalovna, Dr**

*Institute for the Humanities Research –*

*Branch of the Kabardino-Balkarian Scientific Centre of the Russian Academy of Sciences, Nalchik*

*dzug.rita@yandex.ru*

**Oshroeva Karina Vyacheslavovna**

*Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik*

*karinzal@yandex.ru*

The article examines comparative phraseological units and author's comparisons with the components-zoonyms 'шы' (horse) and 'хъэ' (dog) in the Kabardian-Circassian language. The research objectives are as follows: to analyse the Kabardian-Circassian literary texts with a view to identify comparative phrases and author's comparisons with the mentioned zoonyms, to clarify what human qualities they personify. Scientific originality of the study lies in the fact that the Kabardian-Circassian comparative phraseological units with the components-zoonyms 'шы' (horse) and 'хъэ' (dog) are for the first time subjected to a linguo-cultural analysis. The findings indicate that in the Kabardian-Circassian phraseology, the zoonym 'шы' (horse) has a positive evaluation, whereas the zoo-lexeme 'хъэ' (dog) possesses both positive and negative connotation.

*Key words and phrases:* comparative models; comparative phraseological units; zoonyms; Kabardian-Circassian language; comparative phrases.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.31>

Дата поступления рукописи: 09.08.2020

**Цель исследования** – провести анализ способов образования терминов изобразительного искусства, использованных в переводных текстах учебников на якутском языке. **Научная новизна:** до настоящего времени терминология якутского языка по изобразительному искусству не подвергалась специальному исследованию. Термины изобразительного искусства проанализированы и сгруппированы по морфемно-аффиксальному и аналитико-синтаксическому способам образования. **В результате работы** термины изобразительного искусства классифицированы на шесть лексико-тематических групп. Выявлены модели терминов изобразительного искусства, образованных путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам. По аналитико-синтаксическому способу образования термины классифицированы на три вида: сложные, составные термины и термины-словосочетания. Также был проведен анализ способов перевода терминов изобразительного искусства.

**Ключевые слова и фразы:** якутский язык; терминообразование; термины изобразительного искусства; морфемно-аффиксальный способ терминообразования; аналитико-синтаксический способ терминообразования.

**Иванова Саргылана Владимировна**, к. филол. н., доц.

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск*

*i.sargylana@mail.ru*

### Способы образования терминов изобразительного искусства в якутском языке

Статья посвящена изучению терминов изобразительного искусства на материале переводных учебников «Изобразительное искусство» для начальных классов на якутском языке. **Актуальность** исследования

обусловлена необходимостью формирования и упорядочения терминов изобразительного искусства в связи с функциональным расширением якутского литературного языка. Как отмечает Е. И. Оконешников, общей тенденцией современного якутского языка является интеллектуализация, т.е. насыщение терминологией и специальной лексикой различных сфер его функционирования [6, с. 102]. Для этого широко используются разные терминообразующие средства языка: лексико-семантический, морфемно-аффиксальный и аналитико-синтаксический способы.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие *задачи*: 1) выделить и проанализировать лексико-тематические группы терминов и терминологических сочетаний изобразительного искусства; 2) выявить и проанализировать способы образования терминов и терминологических сочетаний; 3) установить структурные модели терминов и терминологических сочетаний; 4) выявить и проанализировать способы перевода терминов и терминологических сочетаний.

Выполнению исследовательских задач способствуют следующие *методы исследования*: методы сплошной выборки, структурного анализа, статистического анализа и описательный метод. *Теоретической базой* послужили работы П. А. Слепцова [8], Е. И. Оконешникова [6], С. В. Гринева-Гриневица [3], И. С. Алексеевой [1; 2], Т. И. Петровой [7]. *Практическая значимость* исследования состоит в возможности использования его результатов в лекционных курсах по терминологии современного якутского языка, русско-якутскому переводу, а также в практических занятиях по названным дисциплинам.

Объектом данного исследования послужила терминологическая лексика, функционирующая в текстах учебной литературы для младших школьников «Изобразительное искусство». В качестве материала исследования использованы термины, отобранные методом сплошной выборки из учебников для начальных классов национальных школ, переводы которых выполнены С. В. Ивановой, В. П. Ивановым [4; 5; 9]. Было проанализировано более 200 терминов.

По разработанной И. С. Алексеевой транслатологической типологии текстов, т.е. текстов, ориентированных на перевод, тексты учебной литературы в соответствии с преобладающим в тексте видом информации относятся к примарно-когнитивным текстам [1, с. 265-266; 2, с. 79]. Научно-учебный текст по изобразительному искусству обладает специфическими признаками и в связи с этим требует от переводчика во многом особого подхода. Наряду с общепринятой терминологией искусства здесь встречаются термины, изобретенные данным автором (неологизмы), а также термины, которые в ходу у небольшой группы авторов, исповедующих одинаковые взгляды [1, с. 265]. Текст рассмотренных в этой работе учебников по изобразительному искусству предназначен для младших школьников. Язык учебников должен быть понятен для этой возрастной категории учащихся, к учебникам прилагается словарь терминов изобразительного искусства.

Перед изучением семантических особенностей и структуры терминов необходимо выделить и проанализировать их лексико-тематические группы. С. В. Гринева-Гриневиц тематические группы терминов называет семантическими полями и отмечает, что группировка лексических единиц в такие поля является наиболее наглядным способом моделирования организации знаний в языке. Под семантическим полем он считает фрагмент действительности, выделенный в человеческом опыте и имеющий в языке соответствие в виде автономной лексической подсистемы [3, с. 209].

В результате анализа материала, на основе общности семантической структуры терминов, мы выделили 6 лексико-тематических групп:

1. Виды и жанры изобразительного искусства, например: *декоративное искусство – киэргэтэр ускуустуба, декоративно-прикладное искусство – оһоһуҕу киэргэтэр ускуустуба, живопись – өҥ алтыһытынан ойуулааһын, графика – кыраапыка, иконопись – таһара күлүүгүн ойуулааһын, пейзаж – айылҕаны ойуулааһын, портрет – мэтириэт* и т.д.

2. Художественные средства изобразительного искусства. Данную группу можно классифицировать на 2 подгруппы, включающие такие термины:

1) краски, цвет, тон, например: *прозрачная краска – дьэҥкир кырааска, красный теплый (цвет) – сылаас кытархай (өҥ), хроматический (цвет) – туоннаах (өҥ), поверхностный (цвет) – ньуур өҥө, составной (цвет) – холбоһук (өҥ), яркостные отношения цветов – өҥнөр чабылхайдарынан сыһыаннаһыыллара* и т.д.;

2) оттенки света, например: *светотень – күлүк-сырдык, полутень – күлүк ангара, свет бледный – өлбөөркөй сырдык, рефлекс – сырдык тэйиитэ* и т.д. Среди них встречаются метафорические термины, содержащие в своем составе образные, экспрессивные слова или частицы, такие как *самый светлый – сыһыырдык, самый темный – хабыс-хараҥа, темный силуэт – хараҥа омоон*.

3. Типы изображения, например: *рисунок с натуры – биридимиэт дьыҥнээх бэйэтин көрөн ойуулааһын, набросок – түргэн уруһуй, объемный рисунок – сабардамнаах уруһуй, рисунок по памяти – көрбүтү санаан уруһуй, роспись – оһуор-мандар, контур – омоон* и т.д.

4. Методы и техники рисования, например: *оттиск – ыга баттааһын, мазок отдельный, тычкой – баттыалаан, арааран сотуу, мазок удлиненный – уһаты сотуу, рельефный рисунок – томтоҕор ойуу, объемный рисунок – сабардамнаах ойуу, линейный рисунок – сурааһын тардан уруһуйдааһын, метод цельного видения – холбуу көрүү ньымата* и т.д.

5. Фрагменты, детали картин, например: *фон – сүрүн көстүү, основной предмет – сүрүн биридимиэт, косвенные предметы – ойбоос биридимиэт, силуэт – омоон, центр рисунка – уруһуй киинэ, передний план – кэнники былаан, задний план – кэнники былаан, фактура – тас көрүү уратыта, пространство – тулалыыр киэн-куон* и т.д.

6. Инструменты, материал художника, например: *заготовка – бэлэмнэммит матырыйаал, холст – холуста, плоские кисти – хаптабай киштэ, бумага с рельефной поверхностью – халын көпсөркөй ньуурдаах кумаабы, бумага с шероховатой поверхностью – хатыылаах ньуурдаах кумаабы* и т.д.

В результате статистического анализа нами выявлено, что преобладающей является группа терминов, обозначающих художественные средства изобразительного искусства, – 39%, так как в начальных классах осваиваются первоначальные знания о пластических искусствах и элементарная художественная грамота, обучающиеся впервые знакомятся с разнообразными оттенками цвета, тона и света. Второе место по частотности принадлежит терминам, обозначающим виды и жанры изобразительного искусства, – 27,4%, это объясняется также тем, что в начальных классах приобретаются первоначальные знания об основных видах и жанрах изобразительного искусства. Далее в порядке убывания следуют группы терминов, представляющих методы и техники рисования, – 20%, это объясняется тем, что в этой возрастной группе вырабатываются первые навыки рисования; группа терминов, обозначающих типы изображения, – 10%, инструменты, материал художника – 7,3%, фрагменты и детали картин – 5,5%.

При образовании терминов и терминологических сочетаний изобразительного искусства, при переводе текстов учебников рассматриваемой сферы использованы морфемно-аффиксальный и аналитико-синтаксический способы.

*I. Морфемно-аффиксальное терминопобразование.* Морфологическая дериватология является широко употребляемым приемом в терминопобразовании. Как отмечает Е. И. Оконешников, под влиянием русской и международной терминологической лексики происходит стихийная и сознательная мобилизация всех традиционных способов словообразования. Последние якутские отраслевые словари свидетельствуют о неизменном увеличении социально-коммуникативных функций терминопобразующих аффиксов от основ национального и международного происхождения [6, с. 103].

В терминопобразовании якутского языка выделяется ряд производительных аффиксов, при помощи которых образуются слова-термины от отглагольных именных основ. В отличие от малопродуктивных аффиксов многие из них обладают более широкими семантическими возможностями образования слов-терминов, мотивированных, прежде всего, глаголами и именами [Там же, с. 105].

Переходим к рассмотрению модели терминов изобразительного искусства, образованных путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам:

а) глагольная основа + афф. *-ыы/-ии/-уу/-үү*: *разработка – оноһуу, вырезание – кырыйыы, реставрация – чөлүгэр түһэрии, сочетание – аттарыы, гармония – дьүөрэлэһии, мазок – сотуу, резьба по дереву – кыһан оноруу, чередование – солбуһуу, освещение – сырдаттыы, вырезание – 1) кырыйыы, 2) быһыы, перенос – көһөрүү, изгиб – өбүллүү* и т.д. Как видно, такое структурно-семантическое единство глагола и подобного словообразующего аффикса обозначает действие, процесс, результат действия, процесса, свойство;

б) глагольная основа + афф. *-ааһын*: *складка – ингээһин, растушевка – кулүктээһин, линия – сурааһын, градиация (светотени) – (кулүк-сырдык) оонньооһуна, разметка – бэлиэтээһин, рисование – уруһуйдааһын, пейзаж – айылҕаны ойуулааһын* и т.д. Кроме этого, данный аффикс присоединяется к отыменным глаголам, образованным от имен существительных иностранного происхождения: *модернизациялааһын – 'модернизация'*. Термины, образованные данной моделью, обозначают также действие, процесс, состояние, свойство.

Как видно, аффиксы *-ыы* и *-ааһын*, присоединяющиеся к глагольным основам, широко используются для терминопобразования. С помощью этих аффиксов свободно образуются слова-термины в различных областях науки и техники [6, с. 105-108; 8, с. 104-108];

в) также наблюдаются термины, образованные путем присоединения к глагольной или именной основе аффиксов *-сыт/-дьыт, -ааччы*: *художник – уруһуйдьут, художник график – кыраапыкаһыт, косторез – муосчут, живописец – дьүһүннээн ойуулааччы, пейзажист – айылҕаны ойуулааччы, основоположник – төрүттээччи, дизайнер – иконописец – таһара кулүгүн ойуулааччы* и др. Как видно, подобные аффиксы используются для обозначения занятий, профессий, специальностей.

Таким образом, модели с аффиксами *-ааһын, -ыы, -һыт, -ааччы* широко употребляемы в образовании терминов изобразительного искусства и имеют тенденцию к универсализации.

*II. Аналитико-синтаксическое терминопобразование.* Аналитико-синтаксическое терминопобразование, или терминологическая синтагматика, означает образование слов-терминов, состоящих из словосочетаний. Многие специалисты отмечают ряд бесспорных преимуществ терминов-словосочетаний по сравнению со словами-терминами. Прежде всего, они отличаются однозначностью и большей терминологической точностью, что не всегда достигается при подборе слов-терминов. Е. И. Оконешников выделяет три разновидности якутской терминологической синтагматики: а) сложные термины; б) составные термины; в) термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов [6, с. 127]. Основываясь на этой классификации, переходим к рассмотрению неоднословных терминов изобразительного искусства.

1. К сложным терминам относятся словосочетания, построенные на изафетной конструкции, примыкании, управлении, которые имеют семантическое единство компонентов; такой термин на русском языке является однокомпонентным словом-термином:

а) в якутском языке широко употребляются изафетные словосочетания, где аффикс принадлежности выступает как обязательный компонент определяемого слова, такие словосочетания выражают одно понятие. Пример таких изафетных конструкций: *мазок – киштэ суола, полутень – кулүк ангара, фактура – тас көрүнгэ, рефлекс – сырдык тэйиштэ, блик – сырдык толбоно* и т.д.;

б) пример сложных конструкций, построенных на примыкании: *расположение – турар сирэ, разноцветность – араас өнгөнүү, фрагмент – быһа тардыы, заготовка – бэлэмнэммит матырыйаал, зарисовка –*

барыл уруһуй, заставка – киллэхик ойуу, аппликация – аттаһык ойуу, живопись – дьүһүннээн ойуулааһын, заготовка – бэлэмнэммит матырыйаал, орнамент – киэргэл ойуу, конструкция – ис тутул, канон – бул гуччулаах бырабыла и т.д.

2. Составные термины состоят также из двух компонентов, при этом значение опорного компонента распространяется на все словосочетание. В языке оригинала такой термин, в отличие от сложного термина, передается двумя компонентами:

а) составные термины, построенные на изафетной конструкции: *природные цвета – айылба өнгө, интенсивность цвета – өнг күүһэ, мазок – киистэ суола, полутень – күлүк ангара, цветовые отношения – өнг дьүөрэлэһиитэ, пропорция – араас кээмэй сыһыана, линии горизонта – сабах сурааһына, интенсивность цвета – өнг күүһэ* и т.д.;

б) составные термины, построенные на примыкании: *падающий свет – түһэр сырдык, холодный свет – тымныытынгы сырдык, цветное пятно – өнгөөх толбон, декоративное искусство – киэргэтэр ускуустуба, перспектива угловая – муннуктуу бэрэспэктиибэ, контрастные цвета – утарсар өнгөр, растирка – тарбата сотуу, растяжка – уһата тардыы* и т.д.;

в) составные термины, построенные на управлении: *высекание – тааска быһыы, ксилография – маска гравюра, линогравюра – линолеумга гравюра, офорт – металл быластыынкаба гравюра, литография – тааска гравюра, картоногравюра – хортунна гравюра, иконопись – тангара күлүгүн ойуулааһын* и т.д.

В таких составных терминах первый компонент является определением второго. Кроме этого, следует отметить то, что большинство составных терминов, в частности термины, построенные на изафетной конструкции и построенные на примыкании, образованы путем калькирования с русского языка, то есть образованы по типу терминов исходного языка.

3. Термин-словосочетание – синтаксическая единица, состоящая из трех или более компонентов. Один компонент такого словосочетания может быть сложным термином, составным термином или опорным словом-термином, которому подчиняются все другие компоненты терминологического словосочетания и который обладает абсолютной номинативной значимостью.

Пример трехкомпонентных терминологических словосочетаний: *точечный мазок – туочуканан араартаан сотуу, цветовой тон – өнг-дьүһүн толбоно, воздушная перспектива – салгын ыраахтан көстүүтэ, градация светотени – күлүк-сырдык оонньооһуна, разный нажим – араастаан баттаан уруһуйдааһын, вливание цвета в цвет – өнгү өнгө холбооһун, монотипия – биир халыыбынан киэргэтии* и т.д.

Многокомпонентные терминологические словосочетания состоят из четырех и более компонентов: *удлиненный раздельный мазок – уһаты тардан араартаан сотуу, композиция симметричная – тэннини көрүнгэ олобурбут тутул, глубина пространства – эйгэ ыраахха диэри көстүүтэ, плавный переход противоположных цветов – араас утары өнгү сыһыа уларытан ойуулааһын, разный нажим с паузами между линиями – араастаан баттаан быстах-быстах тардыы* и т.д.

Также нами проведен анализ способов перевода терминов и терминологических сочетаний изобразительного искусства. В результате этого анализа выявлены следующие способы перевода: подбор эквивалента, калькирование (дословный перевод), экспликация (описательный перевод), транскрипция и копирование.

Способ эквивалентного соответствия, который составил 34,13%, является самым частотным приемом, например: *аппликация – аттаһык ойуу, гармония – дьүөрэлэһии, градация – наарданыы, контур – омоон*.

Вторым широко используемым способом является способ калькирования (дословного перевода) – 24,55%, например: *бумага с гладкой поверхностью – ньылаархай ньуурдаах кумаабы, интенсивность цвета – өнг күүһэ, мазок раздельный – арааран сотуу, мазок удлиненный – уһатан сотуу, оттенок самый темный – хабыс-харана дэгэт*.

Способом экспликации, то есть способом описательного перевода, переданы 22,75% терминов: *иконопись – тангара күлүгүн ойуулааһын, симметричная композиция – тэннини көрүнгэ олобурбут тутул, колорит – өнг уопсай көстүүтэ, пространство – тулалыыр киэн-куон*.

Способом транскрипции переведены 9,58% терминов, например: *выставка – быыстапка, графика – кыраапыка, гамма – гаамма, перспектива – пэриспэктиибэ, план – былаан, тон – туон, эскиз – эскиис, точка – туочука*. Последнее место принадлежит способу прямого заимствования интернациональных слов – 8,98%: *акварель, гуашь, горельеф, готика, гравюра, гротеск, дизайн, иконография*. Как видно, большинство терминов переведено способом эквивалентного соответствия, что доказывает внутренние возможности якутского языка, а для более точной, полной передачи значений терминов применены дословный перевод и описание значения.

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать следующие **выводы**. В текстах учебников по изобразительному искусству для учащихся начальных классов выделяются такие лексико-тематические группы: виды и жанры изобразительного искусства; художественные средства изобразительного искусства; типы изображения; методы и техники рисования; фрагменты, детали картин; инструменты, материал художника. При этом все группы взаимосвязаны между собой, имеют дополнительные подгруппы. Установлено, что при терминообразовании в сфере изобразительного искусства использованы морфемно-аффиксальный и аналитико-синтаксический способы. При образовании терминов морфемно-аффиксальным способом главной структурой являются производящие глагольные основы, от которых с помощью различных аффиксов образуются слова-термины. В структурном плане у таких терминов выделяются следующие модели, образованные путем присоединения продуктивных аффиксов к оригинальным основам: а) глагольная основа + афф. *-ыы/-ии/-уу/-үү*; б) глагольная основа + афф. *-ааһын*; в) глагольная основа + афф. *-сыт/-дьыт, -ааччы*. Кроме этого, используются все три разновидности терминологической синтагматики якутского языка:

сложные термины, составные термины и термины-словосочетания, состоящие из трех и более компонентов. Большинство терминов переведено способом эквивалентного соответствия, а также применены дословный перевод и описание значения. При переводе терминов данной сферы сохранены лексические, грамматические, в том числе узуальные, особенности якутского языка.

*Список источников*

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004. 352 с.
2. **Алексеева И. С.** Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2014. № 6. С. 78-82.
3. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. **Кузин В. С.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Дрофа, 2014. 160 с.
5. **Неменская Л. А.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Просвещение, 2015. 160 с.
6. **Оконешников Е. И.** Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии) / отв. ред. П. А. Слепцов; Акад. наук РС (Я); Ин-т гуманитар. исслед. Якутск: Изд-во СО РАН, Якут. филиал, 2004. 195 с.
7. **Петрова Т. И.** Тылбаас уопсай теорията: көмө кинигэ. Дьокуускай: СГУ изд-та, 2007. 38 с.
8. **Слепцов П. А.** Якутский литературный язык: формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука, 1990. 274 с.
9. **Шпикалова Т. Я., Ершова Л. В.** Ойуулуур-дьүһүннүүр ускуустуба / тылб.: С. В. Иванова, В. П. Иванов. Дьокуускай – М.: Дани-Алмас; Просвещение, 2015. 158 с.

### Ways of Fine Art Terms Formation in the Yakut Language

**Ivanova Sargylana Vladimirovna, PhD**  
North-Eastern Federal University, Yakutsk  
*i.sargylana@mail.ru*

The research objective is to analyse ways of forming fine art terms used in translated texts of the Yakut-language textbooks. Scientific originality of the study lies in the fact that the Yakut fine art terminology has not been previously investigated. Fine art terms are analysed and classified according to their formative models (morphemic-affixal and analytical-syntactical). The research findings are as follows: the author proposes a lexico-thematic classification of fine art terms; six lexico-thematic groups are identified. Affixal models of fine art terms formation are revealed. According to their structure, terms are subdivided into three groups: complex terms, compound terms and terms-phrases. The basic techniques to translate fine art terms are analysed.

*Key words and phrases:* Yakut language; term formation; fine art terms; morphemic-affixal way of term formation; analytical-syntactical way of term formation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.32>

Дата поступления рукописи: 26.06.2020

**Цель исследования** – определить особенности лексикографирования элементов татарской культуры в школьных словарях. В статье исследуется роль построения полной словарной статьи культурно-маркированного слова в целях передачи информации пользователю. Данное исследование проводится на материале татарско-русско-английского школьного словаря А. А. Тимерханова и С. Ф. Гарифуллина. **Научная новизна** заключается в комплексном анализе словарной статьи и способах подачи культурно-маркированной информации о заглавном слове. **В результате** выявлено, что словарная статья культурно-маркированной лексемы, неизвестной пользователю словаря, содержит культурный комментарий, представленный описательным переводом в сочетании с моноксемными эквивалентами.

**Ключевые слова и фразы:** татарский язык; школьный словарь; лексикографирование; культурно-маркированное слово; словарная статья.

**Сафиуллина Гульшат Рафаиловна**, к. филол. н., доц.  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
*safullina\_gulshat@mail.ru*

### Лексикографирование татарского культурного компонента в словаре для учащихся

В данной статье нами сделана попытка определить элементы культуры как предмет лексикографирования и способы лексикографирования данных элементов в татарско-англо-русском школьном словаре, подготовленном А. А. Тимерхановым и С. Ф. Гарифуллиным и изданном в 2014 году [12].